

Indicazioni per gli esami di Lingua spagnola online

Lingua spagnola per Lingue e Letterature Straniere (classe 11)

Lingua e traduzione spagnola per Mediazione Culturale (classe 12)

Lingua spagnola LM per Lingue e Letterature Europee ed Extra-Europee (classe 37)

Traduzione-lingua spagnola LM per Traduzione e Mediazione Culturale (classe 94)

Per gli appelli della sessione estiva (maggio-luglio 2020), gli esami degli insegnamenti di Lingua spagnola saranno svolti su TEAMS, in modalità online. Verrà creato un TEAM per ogni prova d'esame, a cui potranno accedere le studentesse e gli studenti iscritte/i a quella prova su Esse3. Nei giorni precedenti studentesse e studenti dovranno mandare alle rispettive docenti la dichiarazione prevista. Tutte/i devono presentarsi all'appello con webcam accesa e con solo questi oggetti sul proprio tavolo di lavoro: smartcard, penna e "plantillas" stampate e compilate (nome e cognome, numero di matricola, data e firma). Durante lo svolgimento della prova tutte le docenti faranno parte del TEAM e vigileranno a campione, quindi a ruota saranno sorvegliate/i tutte/i le/i partecipanti, con una vigilanza continua. Se durante la prova, per un motivo valido, sarà necessario contattare la docente, sarà utilizzata la chat del TEAM.

Gli studenti e le studentesse che seguono corsi di spagnolo come **lingua C** (prima o seconda annualità) sono pregati/e di prendere contatto direttamente con la propria docente.

Le date degli appelli scritti sono: 11 giugno e 29 giugno 2020. A queste si aggiunge la data del 18 maggio, riservata a coloro che si laureano nella sessione estiva.

Attenzione - Ora di inizio delle prove di grammatica:

Anno I (L-11 e L-12): ore 9

Anno II (L-11 e L-12): ore 10

Anno III (L-11 e L-12): ore 11

Anno I (LM-37 e LM-94): ore 13

Anno II (LM-37 e LM-94): ore 14

Contenuti dell'esame di grammatica:

DETTATO di 90 parole (e non 150 come di consueto); si chiede a studentesse/studenti di scrivere a mano su un foglio, fare subito la foto del dettato, con il proprio dispositivo, e inviarla immediatamente per e-mail alla collaboratrice linguistica e alla docente del corso. Valutazione su base 30. Tempo: 20 minuti dal momento in cui si inizia la prima lettura del dettato.

BREVE PRODUZIONE SCRITTA: I-LT 60/70 parole, II-LT 90/100 parole, III-LT 110/120 parole, I-LM 170/180 parole, II-LM 190/200 parole; si chiede a studentesse/studenti di scrivere a mano su

un foglio, fare subito la foto dell'elaborato, con il proprio dispositivo, e inviarla immediatamente per e-mail alla collaboratrice linguistica e alla docente del corso. Valutazione su base 10. Tempo: 25 minuti dal momento in cui tutte/i hanno la traccia davanti.

Il superamento di entrambe le prove darà accesso all'orale, che consiste in 5 domande sul programma di grammatica e lessico (2 punti ciascuna, per un totale di 10 punti). La valutazione è la media fra i tre voti ottenuti.

Contenuti degli esami delle docenti (traduzioni, commenti, domande):

PROVE DI TRADUZIONE, CLASSE 12:

I anno > prof.ssa Londero **solo orale**, solo attiva, testo giornalistico; traduzione a vista di un brano, seguita da osservazioni di tipo linguistico/traduttivo;

II anno > prof.ssa Lescano **solo orale**, passiva e attiva, testi turistici; traduzione a vista di un brano, seguita da osservazioni di tipo linguistico/traduttivo;

III anno > prof.ssa del Río, si mantiene la prova scritta in vista della preparazione all'esame finale di laurea, la traduzione attiva verterà su un testo economico-politico di 75 parole e quella passiva su un testo tecnico-scientifico di 75 parole, nell'esame orale verrà richiesta la traduzione a vista di un brano (passiva, testo economico-politico, attiva testo tecnico-scientifico), seguita da osservazioni di tipo linguistico/traduttivo. **Questa prova scritta si svolgerà nel pomeriggio alle ore 16.**

Attenzione: saranno preparati diversi testi da alternare nell'assegnazione, oppure diverse parti di uno stesso testo lungo, da proporre via via in successione a chi sostiene l'esame orale, affinché il testo assegnato da tradurre e commentare sia sempre diverso.

PROVE DI TRADUZIONE, CLASSE 94: **le prove saranno solo orali**

I anno > prof.ssa Luque, passiva e attiva, testi audiovisivi (copioni) con adattamento al doppiaggio e al sottotitolaggio;

II anno > prof.ssa del Río, passiva e attiva, testi letterari e testi giuridici.

Attenzione: verrà richiesta la traduzione a vista di un brano, seguita da osservazioni di tipo linguistico/traduttivo; saranno preparati diversi testi da alternare nell'assegnazione, oppure diverse parti di uno stesso testo lungo, da proporre via via in successione a chi sostiene l'esame orale, affinché il testo assegnato da tradurre e commentare sia sempre diverso.

PROVE DI COMMENTO TESTI, CLASSE 11

I anno > prof.ssa Lescano, commento scritto relativo alle caratteristiche pragmatiche di un testo pubblicitario o letterario come visto a lezione. **La prova si svolgerà alle ore 16.00 e gli studenti avranno a disposizione 1 ora per completare il compito.**

II anno > prof.ssa Vaiopoulos, commento scritto sui tratti strutturali, semantici e morfosintattici legati alla tipologia di un breve testo. **La prova si svolgerà alle ore 15.30 e sarà suddivisa in tre blocchi di 20/5 minuti ciascuno** (primo blocco: emittente, ricevente, destinatario, messaggio, canale, codice, tipologia; secondo blocco: struttura e caratteristiche morfo-sintattiche; terzo blocco: analisi del lessico e dei campi semantici).

III anno > prof.ssa del Río, commento scritto relativo agli elementi linguistici colloquiali e fraseologici. **La prova si svolgerà alle ore 17.00 e gli studenti avranno a disposizione 1 ora per completare il compito.**

DOMANDE DI STORIA DELLA LINGUA, CLASSE 37

I e II anno > prof.ssa Vaiopoulos, tre domande da consegnare una per volta, per ogni risposta si dovrà scrivere a mano su un foglio, fare subito la foto con il proprio dispositivo e inviarla via e-mail alla docente. Contenuti e tempo: 1. sviluppo della fonetica/fonologia (vocalismo e consonantismo), 20 minuti; 2. sviluppo della morfologia o del lessico (20 minuti); 3. etimologia di alcuni vocaboli analizzati durante le lezioni, disponibili integralmente su Teams in registrazione (20 minuti). **La prova si svolgerà alle ore 17.30 e sarà suddivisa in tre blocchi di 20 minuti ciascuno, per la durata di un'ora.**

Lunedì 18/05/2020

	Scritto grammatica	Vigilanza	Titolare
Anno III (L-11 e L-12)	9.00-10.00	Tutte	Sagrario del Río
Anno II (LM-37 e LM-94)	10.00-11.00	Tutte	Katerina Vaiopoulos
	Scritto monografico		
Anno III (L-11 e L-12)	12.00-13.00	Tutte	Sagrario del Río
Anno II (LM-37)	13.00-14.00	Tutte	Katerina Vaiopoulos

Giovedì 11/06/2020

	Scritto grammatica	Vigilanza	Titolare
Anno I (L-11 e L-12)	9.00-10.00	Tutte	Natalí Lescano – Renata Londero
Anno II (L-11 e L-12)	10.00-11.00	Tutte	Katerina Vaiopoulos – Natalí Lescano
Anno III (L-11 e L-12)	11.00-12.00	Tutte	Sagrario del Río
Anno I (LM-37 e LM-94)	13.00-14.00	Tutte	Katerina Vaiopoulos - Rocío Luque
Anno II (LM-37 e LM-94)	14.00-15.00	Tutte	Katerina Vaiopoulos- Sagrario del Río
	Scritto monografico		
Anno I (L-11)	16.00-17.00	Tutte	Natalí Lescano
Anno II (L-11)	15.30-16.30	Tutte	Katerina Vaiopoulos
Anno III (L-11 e L-12)	17.00-18.00	Tutte	Sagrario del Río
Anno I-II (LM-37)	17.30-18.30	Tutte	Katerina Vaiopoulos

Lunedì 29/06/2020

	Scritto grammatica	Vigilanza	Titolare
Anno I (L-11 e L-12)	9.00-10.00	Tutte	Natalí Lescano – Renata Londero
Anno II (L-11 e L-12)	10.00-11.00	Tutte	Katerina Vaiopoulos – Natalí Lescano
Anno III (L-11 e L-12)	11.00-12.00	Tutte	Sagrario del Río
Anno I (LM-37 e LM-94)	13.00-14.00	Tutte	Katerina Vaiopoulos - Rocío Luque
Anno II (LM-37 e LM-94)	14.00-15.00	Tutte	Katerina Vaiopoulos- Sagrario del Río
	Scritto monografico		
Anno I (L-11)	16.00-17.00	Tutte	Natalí Lescano
Anno II (L-11)	15.30-16.30	Tutte	Katerina Vaiopoulos
Anno III (L-11 e L-12)	17.00-18.00	Tutte	Sagrario del Río
Anno I-II (LM-37)	17.30-18.30	Tutte	Katerina Vaiopoulos